

護理學與護理技術

P. M. 沙比樂原著

張白也等合譯

上海廣協書局出版

原 序

“病人的一般護理法”在一九四八年被蘇聯保健部中等護士學校管理局確定為護士教程中現有的基本讀本。這本書是注意到護士學校的整個教學計劃的構成的。這課程首先使學生熟悉病人，它開始就講述疾病的定義，這是由於一般性的病理學在教學計劃裏並不包括，而僅在臨床講義課程中包括部分的病理學的原則。解剖學和生理學在第一學期和第二學期講授，它們的各章與病人的護理課程的進行在時間上往往不能很好地配合，因此就把概略的解剖學和生理學知識預先放入病人的護理課本的各篇中。

病人的一般護理在護士學校的教學計劃中是最初步的臨床講義，在這進程中學生直接與病人接觸，掌握護理病人的技術方法，學習對病人的適當的待遇。只有很好地掌握這課程後，學生將來才能在各種不同性質的醫院和醫療所裏工作。

這課本分為兩篇：上篇敘述護士的性質，她在醫務工作中所起的作用，講解病人的護理對各種器官組織的疾病的作用。下篇詳細地述說學生在這課程進度過程中必須要掌握的那些護理的技術方法。在本書的所有各節中，特別指出護士極輕微的違反護理病人的技術規則和醫務規則，會造成危險和威脅病人的錯亂。

譯 者 序

“護理學與護理技術”一書原名“病人的一般護理法基礎”，是蘇聯保健部中等護士學校管理局鑑定的護士學校教科書。它的內容分爲兩部，就如作者所說：“上篇敘述護士的性質，她在醫務工作中所起的作用，講解病人的護理對各種器官組織的疾病的作用。下篇詳細地述說……護理的技術方法。”因之，我們就以此爲根據，改成現在的書名，使書的內容和名字更爲切合，想來此書的作者和讀者一定能諒解的。

這不是一本普通的技術書，而是有一定的政治價值的。其中提到蘇聯護士的品質和護士應有的責任和義務。這種蘇聯護士的高貴的品質——忠誠地獻身給自己的祖國，義務感和責任感，蘇聯的人道主義，對自己的職業，社會主義社會中最人道主義的職業的愛——是值得我們每一個人向她們學習的。而且即以技術而論，它的量也是極其豐富的。

至於譯文方面，由於譯者本身水平的限制，可能其中有許多錯誤，我們懇切地希望讀者多多提出批評，以便以後能夠改正。

這本書承吳建庵先生費了許多功夫幫助我們校對，在此表示感謝。

譯者 一九五一年五月十一日

目 次

序

上篇：病人的一般護理	1
緒論	1
護士的權利和義務	13
醫院的構造和設備——醫院制度	23
住院	31
護理病人的最簡單的方法	34
藥物和它們的使用	55
發熱時的觀察和護理	68
皮膚的觀察和護理	74
腸胃病病人的觀察和護理	80
病人的食物	92
呼吸器病病人的觀察和護理	98
循環器病病人的觀察和護理	106
泌尿器病病人的觀察和護理	116
神經系統病病人的觀察和護理	123
傳染病病人護理的特點	130
瀕死病人的護理	136
病室護士的工作日	139
值日護士工作的特點	144
醫療所和地段護士的工作	148

下篇：醫療和護理的技術	157
概言	157
剃毛髮法	158
量體溫法	160
吸器的用法	163
芥末膏的用法	165
斑蝥的用法	167
水蛭的用法	168
皮內、皮下和肌肉注射法	170
靜脈穿刺法	179
靜脈注射	182
注液法	185
血膜的預備	192
自咽喉取得分泌物	195
胃管的導入	196
洗胃法	201
插入排氣管法	204
灌腸法	205
陰道灌洗法	212
導尿管	214
氧氣的使用	218
噴霧法	220
吸入法	221
血壓的測量	223
止血帶的應用	227

上篇 病人的一般護理

緒 論

在我們偉大的祖國內，對於勞動人民的保健是一項政府的工作。在偉大的社會主義十月革命之後，所有我們的勞動人民都開始享受免費的、普遍有權享受的醫藥救護。這一點與資本主義國家的勞動者有顯著的不同。這一個勞動人民的權利在斯大林憲法上明確地記載着：“蘇聯公民年老、患病及喪失勞動能力時，有享受物質保證權。此項權利之保證為：廣泛地發展國家出資為工人及職員舉辦的社會保險事業，對勞動人民實行免費醫治，廣泛地設立天然療養地，供勞動人民享用。”

近來在各個新民主主義國家裏，也都依照我們的例子，在實行免費的醫藥救護。

然而在資本主義國家裏，醫藥救護從來不能到達勞動羣衆的身上，這是在於它的價格非常昂貴。在資本主義國家裏，所有的保健組織也都是建立在利潤上面的。

我們蘇聯的保健與資本主義國家的保健是基本上有區別的；在我們，對勞動人民的保健是我們祖國的全部社會主義建設中不可分割的一部分，它按照計劃的順序，與我們所有的人民經濟一同發展。

靠了黨和政府的關心，在蘇聯，勞動人民的生活一年比一年富裕起來了。他們的文化水準也在不斷地提高着。住所建設以及醫藥救護的擴大和改善的支出費用，在國家預算上也一年

比一年在增加着。

我們的共產黨和政府遵照偉大的斯大林同志關於“人材，幹部是世界上所有一切寶貴資本中最寶貴、最有決定意義的資本”的指示，為勞動人民生活的優裕付出了最鉅大的資財。

自從蘇維埃政權成立幾年來，勞動人民的保健很順利地擴展着，改善着。這幾年來，保健設備的組織有很大的發展。加之，帝俄時代所不知道的那些設備組織，有如：肺結核的、性病預防的、癌腫預防的公共保健指導所，產母和嬰孩的保健設備，孩童和少年的保健設備，家庭救護等等，都重新在建設着。為勞動人民而建造的休養所、療養院和天然療養地，得到了廣泛的發展。

為了人民最長遠的醫藥設備的改善，醫院和醫療所的統一也在進行着。在這種情況下，醫院裏的醫生同樣做着醫療所裏的工作，而醫療所裏的醫生也兼任醫院的工作。靠這種方法解決了這兩個最重要的治療階段的分隔，同時，醫療所的醫生在參加醫院工作的條件下可以提高自己的技能，而病人在診療和住院醫治的時間中，可以由同一個醫生不間斷地、統一地觀察。

醫療所裏的護士同樣也願意在醫院裏工作，並且在那裏提高自己的技能。醫院裏的護士參加醫療所的工作，也可以習慣於院外條件下的工作。

我們的各種醫院的、醫療所的、公共保健指導所的建設，得到了很大的規模。例如：病床的數目在1913年有142,000隻，在1946年增加到690,000隻。醫療所和病院在1913年有1,230所，在1941年增加到13,461所。鄉村治療區的數目在1913年有4367所，在1941年增加到13,512所。病人的公共保健指導方

法的設備也是屬於我們醫療所的工作，公共保健指導方法的存在，就在於可能及早發現病患，並且對它們進行系統的觀察。

蘇聯的保健，目的是爲着人民的健康和體格的改善，爲着減少死亡，爲着撲滅傳染病以及其他疾病，爲着勞動人民的勞動和生活的改善。所有這些都表示着蘇聯的保健的先期預防的性質。

在勞動人民的物質享受一年比一年富裕和他們的文化程度一年比一年提高的基礎上，在應用最完備的疾病預防方法、治療技能和醫務工作人員艱苦的勞動力提高的基礎上，蘇聯的傳染流行病的發病數大大地降低了，人民的死亡也減少了。在蘇維埃執政幾年來，我們已消滅了那些疾病，例如：天花、鼠疫和霍亂，這些疾病在革命以前的時期中曾帶走了許多生命。我們現在已經沒有了傷寒流行病，即使個別的突然發生，也很快地撲滅了。

資本主義國家裏的醫藥救護完全是建立在另外一種基礎上的，那裏的醫藥費用要病人自己支付。醫院裏的費用是如此之大，它對於許多病人都是不能勝任的。結果就是這樣：譬如在美國，50%的病床都空着，雖然這國家的醫院組織遠遠不能與需要到醫院裏治療的病人數目相適應。由於缺乏政府的醫療設備，資本主義國家的人民，不得不到私人開業的醫生那裏去醫治，那些醫生就向病人索取醫療費。病人在患病的時候不能賺錢，往往付不出這筆款子，於是這種事情就轉移到法院裏去。

這種情況當然就反映着資本主義國家的人民的健康。社會保障聯合社經理奧斯克拉·蓉加在華盛頓的一篇題目叫“美國人民的醫藥設備情況”的公開演說中，指出美國現在的醫藥設備，還沒有到達極大部分僅能付出少數費用的民衆身上。幾乎

％的美國人民(二千五百萬人)患着慢性疾病。在第二次世界大戰動員時，有五百萬人依照健康情況不適宜做軍事工作。在這個資本主義國家的某幾個區域裏，75％的懷孕的婦人和80％的孩子都患着貧血症。在美國每年總有325,000人由於缺乏適當的醫藥設備而死亡。美國全部郊區40％包括1,500萬人口完全沒有醫院。有這樣的情形：當黑人需要急迫的救護時，不把他們送到醫院裏去，就因為他們是黑人。這樣的事情和人民的醫藥設備是存在美國這個最富有的資本主義國家裏。

在我們的國家裏完全是另一種情況，那裏標誌着醫藥設備組織毫無阻礙地發展，那裏醫藥救護接近全體人民，那裏每一個區域都有醫生，幾乎每一個鄉蘇維埃都有醫療站。

在蘇聯的醫院裏，醫療所裏，共公保健指導所裏，產科醫院裏，托兒所裏，保健站上，療養院裏和天然療養地上，大批的醫務工作人員——醫生，中級和低級醫務人員的隊伍，在爲了全蘇聯人民的利益而工作。

帝俄在1913年總共僅有20,000醫生，在1941年開始超過了130,000人，而在1948年有160,000人。帝俄在1913年中級醫務人員不超過50,000人，而在1941年計算他們已超過40萬人。根據蘇聯部長會議中央統計局“關於完成政府擴展人民經濟的總結”的資料，在1950年要擴大醫院組織、產科醫院和其他的醫療設備，同樣還要擴大療養院和休息所。醫院和產科醫院裏的病床數量要比1949年增加47,000隻。醫生的人數1950年要比1949年增加7％。在1950年我們還要增加製造醫藥機械、用具和實驗室設備。顯著地增加特效藥劑的製造。

所舉的事實和數字證明了只有在蘇維埃制度下才可能有這樣的成績，才可能如此地關心勞動人民。

在勞動人民的保健上，護士完成着很大的和很重要的工作。假使醫治病人是醫生的基本責任和義務——所謂醫治是指用一切的處置，支持並鞏固病人的力量與疾病鬥爭，恢復病人機體的正常活動和勞動能力——那末，中級醫務人員，尤其是護士，在這個複雜的過程中是擔負着護理病人的責任。

完全可以這樣說，醫治的成功和病人復原的快慢，極大部分是繫於護士的手中，因為護理病人是醫治病人的基本要素之一。護理病人的一項處置是改善病人的處境，除掉或減輕他們的病苦。護理時應當照顧病人在與疾病掙扎時的整個機體，應當保證疾病過程的正常和醫治的成功。

在城市醫療預防設備組織中，護士佔中等醫務工作人員的固定職務60%。不僅是根據她們的人數，並且根據她們的工作，護士在醫療組織中擔任着重要的角色。因為病人在醫院裏，以及在醫療所裏，一天僅有一部分的時間是在醫生的直接觀察之下，而所有其餘的時間，都是由護士來觀察和護理他們的。除此之外，護士還有責任保證和實行病院制度，以及指導低級的醫務工作人員。在醫院和醫療所統一的條件下，以及對病人的雙重照顧下，就是病人在醫生和護士兩者照顧下的時候，護士的工作就更複雜和更重要了。為了能夠光榮地完成本身的責任，護士必須要有很好的理論修養和實際知識。這就是說，她們應當不單會正確地完成醫生的一切指示，而且還要明瞭每一個操作的意義，掌握其徵候和禁忌。

護士在每一個自己服務的醫院裏應當接近病人，把病人看做自己的親族一樣，只有在這樣的條件下，她才能報答所有的蘇聯人民、黨和政府對她的要求。

參加對病人的治療和護理，護士必須知道病是什麼，必須

有病原和病的經過情形的概念。

俄羅斯最博學的學者之一鮑德金對疾病所下的定義是：“人體組織受到外界不良影響後所起的反應”。另外一個最博學的內科醫生 A. A. 奧斯脫洛烏莫夫認為疾病是人體組織在‘它和它週圍的外界環境的協調被破壞時所產生的情況。

疾病通常伴隨着那些或者別的臨床徵象。例如，當手指上生膿瘡的時候，手指就腫了起來，疼痛，而且有時病人的體溫可能升高，手腕不能靈活運動。疾病的臨床徵象有各種各樣；它們可能使任何一個器官或者幾個器官受病，然後把疾病的進程引到人體的整個機體，但即使在當疾病進程只局限於一個器官時的情況下，它總是反映在整個機體上的。例如：在手指上生膿瘡的部分的病程下，除了我們方才所說的體溫增加外，還可能引起頭痛，全身的軟弱和萎靡；因手指上生膿瘡而生的疼痛的感覺，對病人的神經系統，對他的心理狀態，以及對他的情緒都起着作用，也就是說整個機體因之而失去了常態。病人的心情對疾病的進程起着極大的影響：強壯和樂天的人們比那些心理上和精神上受抑制的人更容易忍耐疾病。

考察一個患病器官對於整個機體的影響和機體的一般狀態對於疾病進程的影響，那末，首先應當醫治的不是疾病，而是病人，所以我們醫治的不是傷寒病，而是患傷寒病的病人，不是結核病，而是患結核病的病人，不是創傷，而是受傷的病人。這就是說，在醫治患肺結核的病人時，應當不單是直接阻止肺部疾病的進程，而且在同時還必須改善病人的全身狀態，增強他的補養，提高他的情緒和力量，與結核菌的擴展作鬥爭。

疾病的起因，可能是各式各樣的，微生物——傳染病的引

起者——亦是其中之一。其他還有各種機械的因素（例如打擊、創傷），物理的因素（例如電流、高溫度或低溫度），化學的因素（各種毒藥、戰鬥中的毒物）和其他種種。人體的組織有適應力，以防止疾病的感染。

有許多疾病已在古老的年代就被發現和記載了。在千萬次用各種各樣的方法對各種各樣的疾病所起的作用的觀察中，開始產生了用民間方法醫治疾病的經驗，這就是所謂民間藥方。民間藥方僅根據片段的事實和觀察，是非常不完備的，而且常常胡亂地服用，幾乎難能得到好處。

隨着科學的理論的醫藥的發達，開始有可能較正確地研究病人，研究人體的構造，研究它在健康狀態和患病狀態的機能，闡明疾病的起源，研究醫療方法對機體所起的作用。許多方法在應用它們醫治患病的人以前，先開始在動物身上試驗。在科學成長的條件下，醫藥開始豐富為新而又新的學問。現代醫藥非常廣泛地利用所有的科學的成績，它的成就是巨大的。

我們祖國的學者們給祖國和世界的理論和實踐的醫藥的發達，帶來了不可衡量的貢獻。那些學者之間有生理學家謝契諾夫和巴甫洛夫，內科醫生鮑德金，A. A. 奧斯脫洛烏莫夫和柴哈李因，最博學的外科醫生比洛高夫，著名的學者曼威尼高夫，細菌學者加馬萊，小兒科教授菲拉托夫，以及許許多多其他的人。在這些人之間，我們祖國的偉大的學者和愛國者巴甫洛夫（生於1849年，死於1936年）飾演了一個在科學上非常的角色。斯大林同志稱巴甫洛夫為“偉大的研究者和世界學者”，且在偉大的衛國戰爭的時候把他的名字放在俄羅斯民族優秀的兒子們的名字之中。

巴甫洛夫學說的主要思想是：機體對外界刺激的、外界條件的依從性，機體和它所有的機能的一致性。

證明機體在它與外界環境的相互關係中是唯一而完全的系統後，巴甫洛夫創始了神經系統在機體的機能調節方面的主導意義。關於最高的神經活動，巴甫洛夫用他天才的述作確定了在心理和生理機能之間存在着統一。

對於護士護理病人的工作，巴甫洛夫學說也有着巨大的意義。可以自己想一想，一個親切的、平安的環境對於病人是有着怎樣重大的意義。護士應當對此加以重視，假使她們知道機體是處於它與週圍環境經常的相互作用之中的。

蘇聯的學者們吸收了他們著名的先輩們的優良經驗，把他們的先進的思想付之實踐。蘇聯醫藥是創立在科學宗師列寧和斯大林的學說——唯物論辯證法上的。

所有數千萬最博學的、現代的祖國學者和醫生的名字，屈指難計，但應當強調地說，在醫藥中沒有一個部分我們祖國的學者們未曾帶進巨大的貢獻。在我們的國家裏醫藥科學在不間斷地繼續成長着，新的治療方法、新的器具在產生着，醫務技術也日趨完備。

爲了滿足醫務工作的要求，護士學校裏的學生和畢業的護士，應經常注意今後醫學的發展，必須參加學校裏的科學小組，參加那些她們將來要在那裏工作的醫療學院的科學代表會議，提高自己的思想和政治水平，閱讀她們自己的雜誌“護士”，這雜誌除了科學工作者外，還有先進的護士共同編著着。在這本雜誌的書頁上傳播着護理病人的豐富的經驗。只有有教養的、政治上前進的人，才能夠成功地在文化戰線上工作，醫藥職業者也不例外。不論在學校裏或是畢業以後，護士必須朝

着這個方向努力地提高自己。

看護婦會（歷史的查考）：護士作為醫務工作者的出現，在我們國家內已是一百年左右以前的事了，當時有看護婦會的組織。那裏收容了許多寡婦和少女，她們在教會制度的條件下過着閑居的生活。她們在那裏學習了一年半到二年的時間後，就留在會裏，在醫療所裏工作。

醫療所把看護婦的酬勞金付給看護婦會，看護婦每月向會裏取得十個盧布。會的學校裏的學習有優越的實驗性質。然而她們的理論準備對於為病人自覺的服務是十分不夠的。與生活隔離，住在嚴肅的看護婦會制度的範圍內，沒有足夠的普通教育的準備（看護婦會的學校裏的學科中是沒有普通教育的），看護婦不能在病人中間進行衛生教育和文化的工作。她們只會完成技術工作，只會敏感地、親切地走近病人身旁，於是，在人民之間就替護士留下了“看護婦”的名稱。謝爾蓋·蔡恩斯基在他的小說“塞伐斯托保爾的戰役”中替邊夏的角色繪出了看護婦的真實的、動人的姿態。

然而看護婦經常是不了解她們所作的操作的作用和目的的。

蘇聯的護士學校是完全不同的。我們的學校教育着有文化的工作人員，她們在病人的護理上自覺地完成自己應當做的工作，她們獻身給自己社會主義的祖國，她們因蘇聯的醫學的成功而驕傲。

偉大的衛國戰爭給在幾千萬軍隊中的護士們這種性格的發達以巨大的影響。醫生的工作十分繁重，因此護士們在工作上被託付了極大的獨立作用。她們也認為對她們的信任是對的，並且光榮地完成了她們必需的、應當的任務。被她們所完成的

技術方法和手術的範圍擴大了，產生了對託付與她們的任務的責任感，她們的醫學思想也發達了。偉大的衛國戰爭的經驗使護士們的實踐豐富了起來。

在戰爭時期護士們表現了出類拔萃的英雄的和自我犧牲的榜樣。而且，不單是在戰時護士們表現着優良的品格，醫藥職業本身就指示着為健康、為人類的生命而鬥爭，在其功業上使人感動，而且是實在的。醫務工作人員在其業務上顯示了許多英雄的例子。在奧德賽醫院裏馬邱脫高夫斯基醫生研究着斑疹傷寒的發生原因，他把一個患斑疹傷寒的病人的血液注射入自己的皮膚內，他自己因此患了嚴重的病，然而，也就證實了斑疹傷寒的引起者就在病人的血液裏。在馬邱脫高夫斯基之前，奧德賽醫院中的另一個研究回歸熱的醫生米赫，也曾經這樣做過。他也因此患了嚴重的病，然而這一個傳染病的起源也就被確定了，並且還確立了撲滅它的基礎。為研究傳染病的發源和傳染這種疾病的傳播者，蘇聯的學者拉端雪夫曾經有五次替自己接種瘧疾，有三次接種回歸熱。他的工作的精神，對他的工作同志起了很大的影響。這些醫務工作人員們在“人類的幸福”的名義下犧牲自己，冒着自己的健康、自己的生命的危險。像這樣的例子還可以舉出許多來，護士們多少次付出了自己大量的血液，當為了挽救病人的生命正需要着這些血液的時候。

在我們的國家內，整個國家事業都充滿了斯大林對人民的關懷，醫學和醫學工作受到特別的尊敬。

治療的種類：基本的治療分下面幾種：藥物療法，電療法，水療法，日光療法，氣候療法，限制食物療法和應用體育療法。關於藥物療法我們在下面將有單獨的一章來敘述，不過現在要指出，醫生給病人指定的藥，藥的分配，和病人服藥的

適當的時間的照顧，這些也是護士應當有的責任之一。

很早就被發現了，正確地利用自然因素，如日光、空氣、水，同樣如體育，對機體的健康是很有益的；而對於患病的機體，它們的使用有更大的意義。在蘇聯廣大的地區都有各種不同氣候的地方：終年有高溫度和有豐富的陽光的地方，山地，沿海地方和山林地區。山裏的空氣清鮮，氣壓低，包含少量的水氣，有充足的紫射線和紫外線；海上的空氣十分潮溼，溫度比較溫和。森林的空氣含有揮發性的芬芳的微粒，對肺病很有益處。為適合患病的機體的要求以治療病人，就選擇了那些地方，那裏可以用氣候作為一種醫療的因素。這叫做氣候療法。

藉專門器具的幫助，得到的陽光、溫暖和電，也可作為醫療的作用，這就稱為物理療法。運用水和泥土的方法（如淋浴、泥浴）也包括在內。護士必須知道這些器具，並且會使用它們。

體育根據一定的指示，在一定的的方式上應用於各種疾病，有着很大的成功。

治療體育被蘇聯的醫生們科學地研究着，同時它被我們經常地推廣着用以治療各種疾病。

最後，還用營養來治療，就稱為治療營養，這就是說在患病時期有益的營養，它在我們專門的專科學校裏和在研究院裏被研究着，並且還用來醫治各種疾病。

調養和護理：然而採用所有上列的治療方法還不能經常保證病人恢復健康；調養和護理的意義也並不較之為少。調養就是指病人的行動規則和他所處的衛生條件。

護理結合着並實行着醫療和調養兩者，除此之外，還保證

給病人以幫助和觀察他的情況。在病人的護理中，主要的角色就屬於護士：她要完成醫生的一切指示，分配藥物，觀察病人正確地服用它們，衰弱的要親自幫助他們服用，依照醫生的指示把藥水注射入皮下、肌肉內、靜脈內，而同時還要進行治療工作。護士要經常觀察病人的日常情況，他的脈搏、體溫，他自己的感覺，減輕他的痛苦，保證他肉體上的和精神上的安靜。就是護士要監督病人對醫院訂立的制度的遵守，照顧病人的衛生的給養，和住處的衛生情況。嚴重的疾病的安全痊癒經常繫於護士的工作上，繫於她們對病人絲毫不懈怠的關心上。並且在事實上，有不少嚴重的疾病是靠了護士而恢復健康的，護士使他們“重生”了。

例如傷寒病經常要拖延一個半月，病人在這時期非常衰弱和虛弱，無論那一種併發症都足以使他十分危險。只有最謹慎地護理口腔，才可能預防腮腺化膿性發炎的進展；只有護理皮膚，常常替病人更換被褥，按時在他身下放橡皮圈，才能把他從病榻上救出來。對這些病人的正確的和謹慎的護理，比醫療有更重大的意義，並且決定着疾病的痊癒。

測驗題：

1. 疾病是什麼？
2. 為什麼應當醫治病人而不是醫治疾病？
3. 民間的醫藥和科學的醫藥的基本區別在那裏？
4. 列舉基本的治療方法的種類。
5. 護理的意義是什麼？
6. 蘇聯的保健的基本原則如何？
7. 蘇聯的保健的預防方針的意義在那裏？
8. 蘇聯的保健情形和資本主義國家的保健情形，其基本區別在那裏？
9. 醫院和醫療所統一的意義何在？